

# IN ITINERE

Attraversamenti di culture

I

*Direttore*

**Alfredo ANCORA**

Psichiatra e psicoterapeuta transculturale

*Comitato scientifico*

**Pietro BARBETTA**

Università degli Studi di Bergamo

**Gilles BIBEAU**

Université de Montréal

**Morena CAMPANI**

ReExister

**Arnold CASTELAIN**

Groupe SOS

**Domenico CHIANESE**

Società Psicoanalitica Italiana

**Bruno HAAS**

Technische Universität Dresden

**Josephine LAZZARINO**

Hôpital Necker-Enfants malades

**Paul MARTINO**

Université de Bordeaux

**Alberto MERINI**

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

**Mariella PANDOLFI**

Université de Montréal

**Mara Graziella TOGNETTI**

Università degli Studi di Milano-Bicocca

**Francesco VACCHIANO**

Universidade de Lisboa

**Andras ZEMPLÉNI**

Université de Paris Nanterre

## IN ITINERE

Attraversamenti di culture



L'obiettivo della collana è di presentare proposte ed esperienze provenienti da campi multidisciplinari. Nell'attuale dibattito scientifico — dove elementi culturali, sociali e psicologici interagiscono continuamente — è necessario saper cogliere i segnali di un mondo sempre più in movimento, anzi *in itinere*. Per questo, si vogliono qui esaminare i risultati provenienti da attraversamenti di culture differenti, con lo scopo di introdurre spunti di riflessione e di pausa, interrompendo i ritmi vertiginosi ai quali una società sempre più frettolosa sembra volerci obbligare. Si vuole altresì dare la possibilità di cogliere ed esprimere le perturbazioni proprie di ogni cultura, nel rispetto e nella pari dignità di ciascuna.

In questa direzione, le proposte qui avanzate vorrebbero intercettare fermenti e stimoli provenienti da mondi sempre più vari e in movimento: più che recinti, spazi aperti dove le culture *si definiscono e sono ridefinite*.



Alfredo Ancora

## **Hacia un encuentro cultural**

Estudios para una terapia transcultural

*Traducción de*  
Mayra Crespo  
Paola Fanali  
Bruna Salvi

*Prólogo de*  
Elvira Mercado Val

*Con la contribución de*  
Marco Caporale





Aracne editrice

[www.aracneeditrice.it](http://www.aracneeditrice.it)

[info@aracneeditrice.it](mailto:info@aracneeditrice.it)

Copyright © MMXIX

Gioacchino Onorati editore S.r.l. – unipersonale

[www.gioacchinoonoratieditore.it](http://www.gioacchinoonoratieditore.it)

[info@gioacchinoonoratieditore.it](mailto:info@gioacchinoonoratieditore.it)

via Vittorio Veneto, 20

00020 Canterano (RM)

(06) 45551463

ISBN 978-88-255-2477-2

*Reservados todos los derechos internacionales de traducción,  
digitalización, reproducción y transmisión de la obra en parte o  
en su totalidad en cualquier medio, formato y soporte.*

*No se permiten las fotocopias  
sin autorización por escrito del editor.*

I edición: octubre 2019

*Al querido recuerdo de mi madre Marta*



¡Oh! Oriente es Oriente y Occidente es Occidente y nunca se han de encontrar. . . Pero no existe ni el oriente ni el occidente, ni Frontera, – ni Raza, ni Origen, cuando dos hombres se encuentran cara a cara, aun cuando vienen de los confines de la tierra!

Rudyard Kipling

Ten siempre Ítaca en tu mente - llegar allí es tu destino. Pero no apresures tu viaje en absoluto; haz que dure, por muchos años, y que ya viejo llegues a la isla, rico de los tesoros conquistados en el camino sin esperar que Ítaca te de riquezas.

Kostantinos Kavafis



# Índice general

- 13 *Agradecimientos*
- 15 *Prólogo*
- 19 *Introducción*

## Parte I

- 39 *Capítulo I*  
*Qué entendemos por transcultural*
- 1.1. La descentralización observacional para una posición diferente, 44 –  
1.2. La atención como bienvenida, 58 – 1.3. El operador fronterizo del  
Tercer Milenio, 63.
- 71 *Capítulo II*  
*El otro se encuentra, no se construye*
- 2.1. Cómo *pensamos* la relación, 71 – 2.2. El emigrante: símbolo de  
nuestros días, 77 – 2.3. Rastros e historia: Belid y Ali, 83 – 2.4. Para una  
semiótica transcultural en el encuentro cultural, 97.

## Parte II

- 135 *Capítulo I*  
*Del uno al conjunto*
- 1.1. Pareja mixta/bicultural, 138 – 1.2. Familias emigrantes: los muros  
de Fátima, 144 – 1.3. El grupo transcultural: una propuesta de trabajo  
teórico/clínico, 155.

- 197 Capítulo II  
*Qué formación: bagaje, herramientas*
- 2.1. La incomodidad del operador: desorientado, desplazado, solo, 197 – 2.2. La historia de Abdou de *Concetta Ricciardi* con la supervisión de *Alfredo Ancora*, 208 – 2.3. Abdou y su máquina del tiempo, 222 – 2.4. Qué ética para que didáctica, 225 – 2.5. La idea de un curso de formación, 235.
- 249 Capítulo III  
*La protección social de los menores extranjeros no acompañados en las comunidades residenciales italianas*  
de Marco Caporale
- 3.1. La recepción pública de los menores extranjeros no acompañados (MENA), 249 – 3.2. Las comunidades de recepción italianas para menores extranjeros no acompañados antes de sus llegada, 255 – 3.3. Las comunidades de acogida italianas para menores después de la llegada de los mena, 258 – 3.4. La protección del equipo operativo en las comunidades residenciales, 261.
- 263 *Hacia el final*
- 265 *Bibliografía*

## Agradecimientos

Son muchas las personas a las que me gustaría dar gracias. Este texto es el resultado de reuniones con muchas personas conocidas, con las cuales tuve una confrontación productiva; con profesores y alumnos, con operadores y representantes de otras culturas. Tal vez no ha sido a la par. A veces, he recibido más de lo que he dado. ¡Es por eso que he tenido mucha suerte! Doy las gracias a mis padres que siempre creyeron en mí, mi madre, fue aún donadora de estímulos y de píldoras de sabiduría, mi padre que ya no está, que “igualmente” me estimula para no abandonar el conocimiento de lugares y personas. Todos mis colegas que me han “apoyado y soportado” por todo el tiempo que he pasado junto a ellos con placer. Andrea Farneti y Inocencia Nuñez por su disponibilidad para leer los primeros borradores.

Los pacientes con los que compartí tanto sufrimiento y alguna sonrisa. ¡Mi tía Milly che me regaló mi primer atlas geográfico!

Por último, a mi esposa, por la entusiasta “colaboración” que me ha dedicado, a mis hijos que, a “su manera”, ¡me han estimulado a seguir la redacción de este texto “compartiendo” con ellos la pasión por los “desafíos”!

### Dedicatoria

Nos dirigimos a aquellas personas que no piensan, ni actúan, ni construyen de prisa, solamente desean reflexionar, con una sonrisa de más, ¡al trabajo terminado y por terminar! Como nos propone Ramon Panikkar<sup>1</sup>: «El conocimiento sin amor es cálculo, no es conocimiento verdadero, falta la relación íntima y de cercanía con lo que sabemos» (¡“connaitre ensemble” — dijo Paul Valéry — conocer junto...!).

Roma, 29 junio 2017

1. De una entrevista de R. Panikkar a Franco Battiato en *El silencio y la atención*, Castelvecchi, Roma 2014, p. 9.

El *pensamiento transcultural* está incluido en las dos primeras partes del libro y sus aplicaciones en contextos clínicos individuales, de parejas y de grupo. Respecto a este último, ha sido una nueva experiencia y por consiguiente aún susceptible a las observaciones y a los progresos. Para este propósito hemos pensado de citar *las diferentes almas* de las que formaban parte, de manera que los participantes incluidos en el grupo transcultural (enfermera, antropóloga, psicóloga), puedan ofrecer su “lectura personal”. El resultado ha sido el de presentar puntos de vista con más experiencias en los que aún existen pocas posibilidades de comparación.

En la segunda parte se describe el trabajo realizado en *contacto* con los niños extranjeros sin acompañantes

En el capítulo *Hacia el final* inevitablemente se sacaron conclusiones, momentáneas en un recorrido tan difícil y complicado, abierto a varias “hipótesis” (sociales, culturales, religiosas, etc.) no siempre ha sido posible describirlo en toda su riqueza. Se dio una atención particular al operador y a sus instrumentos de colaboración. Quizás con demasiado énfasis, la hemos llamado “operador del tercer milenio” para resaltar el “ser parte del mundo postmoderno” y la necesidad de unir, más que olvidar, sus raíces “antiguas”.

## Prólogo

ELVIRA MERCADO VAL\*

Lo que el lector se va a encontrar en esta obra, es el resultado cristalizado de los años de experiencia y sabiduría que el autor plasma en este libro el cual tengo el placer de presentar. Un trabajo sin duda, respetuoso y humanista con la persona que sufre y no desde una única perspectiva de la enfermedad.

Alfredo Ancora parte del análisis, reflexión y abordaje de los distintos problemas individuales y relacionales desde una perspectiva transcultural, con el objetivo de acercar la realidad que puede presentar cualquier persona independientemente de su origen o cultura y que por circunstancias varias se ve obligado al éxodo para poder sobrevivir. O tal vez, también, sobre aquellas personas que muestran indudablemente un sumatorio de emociones, no siempre positivas, revestidas de dolor y de contrastes entre su propia cultura, la historia personal con sus rituales que trae al nuevo mundo y las nuevas culturas en las que se halla inmerso.

Pánico con mayúsculas ante un futuro que al mirarlo se puede antojar desolador. Obligado más tarde o más temprano a interactuar con personas o grupos de personas fuera de su país, aceptar o no, nuevas costumbres y mostrar ciertas grietas en su sistema de valores ante lo desconocido. Colisionando diametralmente con el orden establecido de su previo funcionamiento vital. Con lo que sin duda va a implicar conocer los problemas psicopatológicos asociados a los problemas culturales.

La empresa no es sencilla y menos para el profesional de salud mental que está dispuesto a moverse en una sociedad en constante cambio. Obligado por la necesidad de la demanda a cambiar su sistema de proceder, su manera de conocer y curar. A estar al tanto de otras realidades si quiere ser eficaz en el auxilio a personas, familias y grupos multiétnicos que se comportan con otras reglas, otros có-

\* Profesora del área de Personalidad, evaluación y tratamiento psicológicos (PETRA), Universidad de Burgos.

digos de comportamiento. Pensamiento y sentir, indudablemente muy distintos al de nosotros y que muestran en sí mismo, mucho sufrimiento. Recalcando en cómo es la relación con el otro y sobretodo en imaginar a alguien muy diferente a nosotros con el que tenemos que interactuar y ayudar.

Y sobre todo, insistiendo en el papel tiene en el espacio relacional terapéutico de las personas en la relación de ayuda. El operador del nuevo milenio que en palabras del autor deberá posicionarse con un pensamiento nómada. Capaz de escuchar, acompañar, entender y actuar. Cambiando constantemente y construyendo nuevas realidades en base a este tipo de relaciones con otras personas de otros lugares.

Dispuestos a recorrer caminos internos y externos que todo proceso cultural activo y activado dicta. Los operadores pueden ayudar a la creación de locales culturales de encuentro y de la atención para realizar nuevos momentos significativos. En definitiva, un encuentro transcultural necesario para aquellos individuos que demandan ayuda.

Esto nos lleva al punto central de este libro. En valorar todas aquellas situaciones y crisis que vive la persona extranjera al confrontar su propia cultura con la nueva cultura que tiene que asimilar. Aquellas cuestiones que Alfredo Ancora describen con pericia a la hora de entender al otro como parte integrante de un crisol de muchas culturas con sus propias reglas de actuación y en contexto transcultural.

Este tipo de sugerencias y recomendaciones muy concretas que con gran atino muestra el autor, son necesarias para entender el universo en el que se mueve la persona migrante. Desde que deja su lugar de referencia, la persona que se ve obligada a salir de su zona natal, se mueve en un constante calibrado de su imagen ante una tierra desconocida, ante una nueva comunidad, muchas veces con la psique destrozada y sin duda, mostrando dificultad tras dificultad.

Teniendo claras estas premisas iniciales, se podrá establecer aquellas acciones necesarias para acompañar y facilitar a las personas que viven en un lugar determinado, o que vienen de un lugar determinado el camino, las pautas a seguir para su propio autoconocimiento y desarrollo, para su propio bienestar y crecimiento. Construir una nueva realidad o cuando experimentan una crisis tras otra, intentar ayudar todo lo que se pueda. Será, por lo tanto, por parte del terapeuta el facilitar puentes de entendimiento, realizando una historia clínica transcultural, escuchando y utilizando las herramientas disponibles para facilitar la mejor relación de ayuda.

Por ello, este libro que se muestra a continuación consta de dos partes, en una primera aproximación, por medio de dos capítulos, el autor, de una manera introductoria define qué es la psicología transcultural, muestra acertados ejemplos que nos lleva a reflexionar sobre lo complejo y a la vez enriquecedor que es el trato con la patología mental asociada a la cultura del que la sufre. Lo que este libro nos muestra, es la importancia de disponer de estas recomendaciones formuladas por el autor para aquellas personas y profesionales que tengan relación con los emigrantes, refugiados y personas en situaciones diversas que han tenido que abandonar su lugar de origen y es necesario en la relación terapéutica. Destacando sin duda el trabajo multidisciplinar con todos los operadores disponibles en la red de acogida.

Por otro lado, en la segunda parte de este libro, nos encontramos con tres capítulos, donde el autor va mostrando las realidades del emigrante, las características familiares, su interacción con el grupo, por medio de experiencias y esperanzas que nos van mostrando en esta obra. Enriquece además, conocer como es el tipo de relación entre parejas biculturales y mixtas, como son estas familias y sus particularidades intrafamiliares. Esto nos lleva a la reflexión de la importancia para aquel profesional que trabaja con este tipo de colectivo (solicitantes de asilo, pacientes migrantes, personas en sí mismas).

El autor propone desde un punto de vista teórico-práctico sobre aquellos “instrumentos recomendados” entendidos como fases que son el pensar y el actuar subrayando el espíritu de pertenencia. Entendiendo la relación como el yo y el otro. Y como expone el autor, esta relación terapéutica, es un encuentro entre individuos, con la responsabilidad de quien va a empezar un trabajo respetuoso en una persona en lugar de la enfermedad.

Y por último, una especial mención referente a los menores no acompañados, provistos de nada material pero presionados psicológicamente por sus familias y por organizaciones criminales. Esperanza económica de la familia que no dejan de ser más que niños traumatizados y victimizados a los que hay que dar un eficaz apoyo. Este soporte se sustenta bajo una base socioeducativa. Intentando que aprendan aquellas herramientas que les puedan ayudar en su proceso de crecimiento dentro del proyecto educativo desarrollados para ellos. Acompañados por los educadores sociales, psicólogos y aquellas personas que integran su nueva comunidad. Proteger y ayudar

a la infancia emigrante debe ser una de nuestras obligaciones más urgentes.

En definitiva, es conocer para poder ayudar a personas que pierden su identidad ante un mundo desconocido que los lleva a mostrar un sumatorio de emociones y pesares no siempre fáciles de manejar. El conocimiento plasmado en este libro permitirá establecer puentes de entendimiento en una relación de ayuda y acompañamiento terapéutico en el proceso de tratamiento que toda persona realiza siendo objetivo final el de la reconstrucción de su identidad como persona sobre todas las cosas.

Todo esto no enseña que existen diferencias culturales, actitudes mentales, y pesares que están ahí, que como Alfredo Ancora señala, aparecen en nuestras consultas, en las sesiones. En la interacción propia de la relación de ayuda, destacando sobre otras realidades que emergen en nuestro día a día. Sufrimiento psicológico por diversas realidades, éxodo, emigración, huida, trauma y mucho dolor. Encuentro cultural y relación de ayuda entre los operadores, los mediadores y los migrantes que puede hacer la vida de estas personas mucho mejor.

## Introducción

Este trabajo, constituye actualmente sólo un inicio para aquellos que piensan/trabajan en los Servicios de la salud mental (territoriales y hospitalarios), Centros de recepción (SPRAR, CARA, CAS, etc.) Consultorios, Cooperativas y a todas las estructuras “que tienen que ver” con pacientes, migrantes, solicitante de asilo, refugiados, y especialmente con sus *necesidades multi problemáticas*. A menudo, los operadores con los recursos disponibles son puestos a la prueba con peticiones que no pueden garantizar, por lo cual a veces se sienten como en la ¡trinchera! La búsqueda es aquella de encontrar el *hilo dorado* (según Raimon Panikkar)<sup>1</sup> o simplemente un *fil rouge* (filo conductor), que pueda atravesar *mentes y productos mentales*<sup>2</sup>. con una especial atención al “pensamiento de los trabajadores” en los servicios territoriales “verdaderas descendencias culturales en el territorio” (Ancora, 1997)<sup>3</sup>. El objetivo del texto es aprovechar todas las solicitudes, experiencias, exigencias y esperanzas de las personas y estructuras, para una posible organización en su trabajo, a menudo sólo “obligado e inmediatamente”, con mínimas posibilidades de preparación. En este análisis cada reflexión va colocada en el con-

1. Filósofo, religioso entre los principales expertos de religiones, sea monoteístas que hinduistas del diálogo interreligioso entre Oriente y Occidente. Consideraba que, desde la antigüedad, *el hilo de oro* representaba el símbolo de un conocimiento que surge de la experiencia personal y que está libre de restricciones institucionales. Es un hilo porque representa la continuidad de una experiencia siempre antigua y siempre nueva y es débil ya que en cada generación esta apreciación es seguida por una minoría de personas. Este hilo es “de oro” porque es inmortal, persiste además en los periodos más caóticos y oscuros, a veces más evidente, a veces más oculto” (de una entrevista: *El arte de la vida, el hilo de oro*. Documental de Werner Weck y Andrea Andriotto, 2007). *Cosmotéandrica* es un término que usa para manifestar su importante visión filosófico-teológica, es decir que lo Absoluto (teo) es posible solo en unión con el mundo (cosmos) y en unión con el hombre (andria) y, simétricamente, que el hombre obtiene de su esencia sólo en armonía con el mundo natural y con el divino...”.

2. En el sentido dado por G. Bateson, *Verso una ecología della mente*, Adelphi, Milano 1976 de *Qué nivel o qué niveles de afinidad nos permiten alcanzar en modo suficientemente correcto el tema de lo que ocurre en el encuentro entre una organización mental y sus productos*.

3. A. ANCORA, *La dimensione transculturale della psicopatologia, uno sguardo da vicino*, Edizioni Universitarie Romane, Roma 2006 (II edición).

texto, *en el territorio*, a menudo demasiado resaltado u olvidado. Si quisiéramos pensar a una imagen fija en la nuestra *retina cultural*<sup>4</sup>, pensaríamos en *Ítalo Calvino*<sup>5</sup>, sobre *Capturar el territorio* que pone de manifiesto la importancia de *tocar, ponerse en contacto, con todos los sentidos y todos los vínculos mentales a la cual hacen referencia*. También es interesante cuanto nos expone Giacomo Becattini. . . <sup>6</sup>. «Hacer de

4. Esta alusión fue tomada del texto de Silvio Perrella, *Addii, fischi nel buio, cenni Neri Pozza*, Vicenza 2016. Aquí se habla de las imágenes “enredadas, pero profundas”, que se forman en nuestra “retina cultural” cuando leemos. No muy bien definidas, que se mantienen en un arsenal de sinapsis. De hecho, Sarantis Thanopoulos comentó en (“El Manifiesto”, 30, 12, 2016): «[...] Con el tiempo se pueden activarse y permanecer entre ellos y con la consistencia de las imágenes que vienen del mundo de los fenómenos. Perrella con su reflexión mantiene su firmeza aun cambiando la dirección. Las imágenes del mundo exterior generan ideas e interpretaciones que quedan vagas e indefinidas en nuestra mente, “en estrecha colaboración con los estados emocionales y cordiales a los que pertenezco” [...]».

5. Un libro dedicado a los cinco sentidos. Algunas historias de este proyecto suspendido quedan, publicadas en la obra póstuma *Sotto il sole giaguaro* (1 edición Einaudi, Torino 1986). A partir de las historias recuperadas, el artículo aspira a ser una reflexión sobre los posibles motivos que llevaron al escritor de la Liguria, en los últimos años de su vida, a escribir un texto sobre el tema sensorial. En una sociedad donde el hombre tiene cada vez más dificultad en captar con exactitud el mundo que nos rodea, en una era donde la persona se siente cada vez más extenuada, confundida, dividida, Calvino inició a escribir un libro dedicado a la percepción sensorial y a la exploración del mundo sensitivo. Es un proyecto donde el autor analiza la temática de los sentidos, ya que piensa que él y el hombre contemporáneo, han perdido el uso. De la obra, suspendida por la muerte del escritor, sólo nos quedan las historias para *Los cinco sentidos*. «He tenido problema escribiendo este libro, mi olfato no se ha desarrollado, ni siquiera la atención auditiva, no soy un experto de arte culinaria, mi sentido del tacto es poco definido, y soy miope. Debo hacer un esfuerzo para cada sentido, que mi permita dominar una variedad de sensaciones y matices. No sé si podré, pero aquí come en los demás mi objetivo no es tanto realizar un libro como cambiar a mí mismo, objetivo que debería ser el de cada empresa humana» (Calvino, 2002:124) citado por Donatella Danzi, “Il mondo scritto”, en la «Revista de Filología Románica», Anejo v, 2007, pp. 140–153. CD Jóvenes investigadores Los sentidos y sus escrituras ISBN:978-84-669-3057-4141.

6. *La coscienza dei luoghi. Il territorio come soggetto corale*, Donzelli, Milano 2015. El economista G. Becattini presenta un estudio transversal con el que acercarse al territorio, no sólo en un punto de vista económico y economicista. Incluso apela a la *Lección de Pietro Leopoldo (Relazioni sul governo della Toscana*, editado por Arnaldo Salvestrini, publicado por Olschki, Firenze 1969) para recordarnos como hoy en día su enseñanza sigue siendo vigente: . . . «Era el año 1790 y Pietro Leopoldo Habsburgo Lorena, partió hacia Viena, donde devendría emperador de Austria, deja una maleta de *Informes sobre el gobierno de la Toscana* que son, *mutatis mutandis*, un consejo útil para el territorialismo actual. *Informes* ya que, paradójicamente, la imagen de las comunidades locales, todas meticulosamente mencionadas son más nuevas e importantes; cada una de ellas, aunque pequeña, se ve como un pie, digamos, del ciempiés toscano (p. 100) . . . El “territorio en sentido riguroso”, está presente en la descripción geográfica, escrupulosa, reiterada, por Pietro Leopoldo, como prueba de la necesidad, para un buen gobierno de los